REPERTORIO DEI TITOLI E DELLE QUALIFICAZIONI DELLA REGIONE CAMPANIA

QUALIFICAZIONE PROFESSIONALE	
Denominazione qualificazione	**Esperto della traduzione e dell'adattamento di testi per il cinema (Localizzatore)**
Livello EQF	6
Settore Economico Professionale	SEP 22 - Servizi culturali e di spettacolo
Area di Attività	ADA.22.02.32 - Realizzazione di testi per il doppiaggio, l'oversound e il sottotitolaggio
Processo	Produzione audiovisiva e dello spettacolo dal vivo
Sequenza di processo	Post-produzione
Descrizione sintetica della qualificazione	L'esperto della traduzione e dell'adattamento di testi per il cinema (Localizzatore), avvalendosi della conoscenza pregressa della lingua straniera in uso nel prodotto cinematografico, realizza la traduzione del testo e del supporto audiovisivo originale elaborando i dialoghi, rispettando la sincronia con i movimenti e i ritmi labiali, conservando il senso, lo stile e le sfumature della versione originale, trasponendo i culturemi originali e ricostruendo la struttura stilistica e recitativa del testo di partenza, nel rispetto dei parametri tecnici imposti dal doppiaggio, delle indicazioni della committenza e delle specificità della lingua e del target di arrivo (localizzazione). Si interfaccia solitamente con l'equipe di tecnici coinvolti nelle fasi di post produzione del prodotto cinematografico e può esercitare la propria professione come lavoratore autonomo (free lance), o trovare impiego presso società di produzione e/o distribuzione cinematografica, festival cinematografici internazionali, case di doppiaggio, emittenti o gruppi editoriali audiovisivi, società di produzioni video per la promozione aziendale, enti e istituzioni culturali e di promozione della cultura.
Referenziazione ATECO 2007	J.59.12.00 - Attività di post-produzione cinematografica, di video e di programmi televisivi M.74.30.00 - Traduzione e interpretariato
Referenziazione ISTAT CP2011	2.5.4.1.2 - Dialoghisti e parolieri 2.5.4.3.0 - Interpreti e traduttori di livello elevato
Note	Per l'esercizio della professione è necessario avere padronanza di una o più lingue straniere, anche attestata mediante certificazioni linguistiche.

ELENCO DELLE UNITA' DI COMPETENZA

1. Analisi del testo e del supporto audiovisivo originale (3975)
2. Traduzione di testi e dialoghi in lingua italiana, nel rispetto del sincronismo visivo, ritmico e labiale del supporto audiovisivo (3976)
3. Redazione del copione in ottica di localizzazione (3977)

DETTAGLIO UNITA' DI COMPETENZA n.1	
Denominazione unità di competenza	**Analisi del testo e del supporto audiovisivo originale**
Livello EQF	5
Descrizione della performance da osservare	Effettuare l'analisi del testo e dell'opera originale, attraverso: Identificazione delle specificità linguistiche, terminologiche e stilistiche del testo originale; Contestualizzazione culturale, storica e sociale del testo originale; Analisi delle caratteristiche narrative del testo e dell'opera originale; Utilizzo di strumenti digitali 4.0 per la revisione e il controllo di testi
Descrizione breve	
Abilità	1. Analizzare lo stile linguistico e gli elementi caratteristici del testo e del supporto audiovisivo originale 2. Analizzare le caratteristiche proprie della sceneggiatura (caratterizzazione dei personaggi, caratteristiche dei dialoghi, strutture narrative ecc.) 3. Contestualizzare il testo di partenza rispetto alle sue specificità culturali, storiche, socioeconomiche ecc. 4. Identificare le specificità linguistiche e stilistiche del testo di partenza (varietà linguistiche, registri, figure retoriche, elementi ritmici, fonetici e prosodici) 5. Applicare tecniche di ricerca terminologica (banche dati, dizionari, glossari bilingui e monolingui) 6. Utilizzare strumenti digitali 4.0 (IA, software di revisione e controllo testi) per approfondire l'analisi dei testi
Conoscenze	1. Elementi di storia del cinema 2. Principi del linguaggio cinematografico 3. Tecniche di analisi del testo e del supporto audio visivo di prodotti cinematografici 4. Metodi di analisi della sceneggiatura (caratterizzazione dei personaggi, caratteristiche dei dialoghi, strutture narrative ecc.) 5. Metodi di contestualizzazione (specificità culturali, storiche, socioeconomiche ecc.) del testo 6. Tecniche di identificazione e analisi delle caratteristiche linguistiche e stilistiche del testo di partenza 7. Metodi di ricerca terminologica e linguistica settoriale (glossari, guide di stile, ecc.) 8. Principi e funzionalità di piattaforme e tecnologie 4.0 (IA, software di revisione e controllo testi) per il lavoro collaborativo, per l'inserimento di query, ecc.
Referenziazione ISTAT CP2011	2.5.4.1.2 - Dialoghisti e parolieri 2.5.4.3.0 - Interpreti e traduttori di livello elevato
Risultati attesi	
Attività	

DETTAGLIO UNITA' DI COMPETENZA n.2	
Denominazione unità di competenza	**Traduzione di testi e dialoghi in lingua italiana, nel rispetto del sincronismo visivo, ritmico e labiale del supporto audiovisivo**
Livello EQF	6
Descrizione della performance da osservare	Realizzare la traduzione di testi e dialoghi in lingua italiana, mediante: Analisi delle caratteristiche linguistiche della lingua d'arrivo e loro modalità di adattamento alla traduzione in lingua italiana; Applicazione di soluzioni traduttive sulla base delle specificità del testo e dei dialoghi di partenza; Utilizzo di software per la scrittura e la revisione del testo e dei dialoghi; Revisione e correzione del testo e dei dialoghi tradotti e adattati
Descrizione breve	
Abilità	1. Identificare soluzioni traduttive sulla base delle specificità del testo di partenza 2. Utilizzare tecniche di scrittura e adattamento nella lingua d'arrivo 3. Rielaborare stilemi e fraseologia ricorrenti nella lingua d'arrivo 4. Analizzare le caratteristiche linguistiche della lingua d'arrivo: varianti sociolinguistiche, gerghi, restrizioni lessicali afferenti al pubblico target 5. Applicare norme redazionali, guide stilistiche o convenzioni traduttive concordate con la committenza 6. Revisionare e correggere il testo tradotto e adattato 7. Utilizzare strumenti e programmi informatici per la gestione e la lavorazione dei materiali audiovisivi e dei testi 8. Utilizzare software di assistenza al processo traduttivo
Conoscenze	1. Funzioni e operatività del software CAT (Computer Assisted Translation) 2. Tecniche di utilizzo strumenti e software di scrittura 3. Metodi di revisione e correzione del testo 4. Metodi di osservanza delle norme redazionali 5. Caratteristiche linguistiche e lessicali della lingua italiana 6. Strutture morfosintattiche della lingua italiana 7. Tecniche e strumenti di adattamento del testo 8. Tecniche e strumenti di traduzione del testo
Referenziazione ISTAT CP2011	2.5.4.1.2 - Dialoghisti e parolieri 2.5.4.3.0 - Interpreti e traduttori di livello elevato
Risultati attesi	
Attività	

DETTAGLIO UNITA' DI COMPETENZA n.3	
Denominazione unità di competenza	**Redazione del copione in ottica di localizzazione**
Livello EQF	6
Descrizione della performance da osservare	Redigere il copione di un supporto audiovisivo in ottica di localizzazione, mediante: Adattamento narrativo e stilistico in lingua italiana delle caratteristiche del testo originale; Utilizzo di tecnologie digitali per l'adattamento e la localizzazione di testi cinematografici; Utilizzo di terminologia tecnica di settore per la resa in italiano delle specificità lessicali del prodotto audiovisivo; Applicazione delle tecniche di localizzazione nella stesura del testo e dei dialoghi
Descrizione breve	
Abilità	1. Utilizzare tecniche di composizione della struttura narrativa del testo tradotto 2. Adattare gli stili della lingua italiana alle caratteristiche e allo stile del prodotto cinematografico tradotto 3. Applicare le regole e le tecniche della localizzazione nella redazione di un copione cinematografico 4. Utilizzare le funzionalità delle tecnologie digitali (CAT, AI, ecc.) per l'adattamento dei testi cinematografici in ottica di localizzazione 5. Pianificare le fasi e il flusso di lavoro nelle attività di traduzione, localizzazione ed elaborazione copione 6. Utilizzare terminologia tecnica di settore 7. Equilibrare il mantenimento degli stili linguistici e degli elementi originali del testo in lingua originale e la facilità di comprensione per lo spettatore
Conoscenze	1. Tecniche di organizzazione del flusso di lavoro e pacchetti di traduzione 2. Tecniche di adattamento audiovisivo 3. Tipologie, funzioni e operatività delle tecnologie digitali a supporto della traduzione e della localizzazione dei testi cinematografici (CAT, traduzione automatica e software per il post-editing, ecc.) 4. Elementi di sceneggiatura cinematografica 5. Tipologie di standard linguistici di settore, termini culturali e terminologia specialistica 6. Tecniche di sincronizzazione del dialogo tradotto (copione) con i movimenti e ritmi labiali del girato 7. Principi e regole della localizzazione nei testi cinematografici e conservazione del senso, dello stile e delle sfumature della versione originale 8. Principi e modalità di composizione della struttura narrativa di un testo cinematografico 9. Tecniche di stesura di un copione cinematografico
Referenziazione ISTAT CP2011	2.5.4.1.2 - Dialoghisti e parolieri 2.5.4.3.0 - Interpreti e traduttori di livello elevato
Risultati attesi	
Attività	